DE GUMILIOV A ETKIND: PRINCIPIOS DE TRADUCCIÓN POÉTICA

MERCEDES BURREL ARGUIS

Universidad Complutense de Madrid

Esta ponencia quiere dar a conocer a los traductores españoles el cambio en los principios de traducción poética en la URSS a través del análisis de dos obras, una del año 1919 y otra de 1982, que reflejan tanto el progreso de las ciencias filológicas como la diferencia de criterios con respecto a nuestra cultura.

El artículo de Nicolás Stepánovich Gumilióv "Las traducciones poéticas" (1) es un documento que nos indica los criterios de traducción poética en los primerísimos años de la era soviética.

El origen del artículo está en la creación por Gorki de una editorial que quería dar a conocer al nuevo Estado los mejores títulos de la literatura universal. Pero las traducciones que ya existían eran muy dispares, por ello dos escritores y traductores del consejo redactor de la editorial, Gumilióv y Chukovski, publicaron en 1919 dos artículos a modo de manual para los traductores de la editorial con los puntos principales que debían seguir. El texto de Chukovski, dirigido a los traductores de prosa, fue ampliado y reformado en posteriores ocasiones y sigue siendo una referencia para los teóricos soviéticos; el de Gumilióv, sin embargo, permanece casi exclusivamente como testimonio del primer criterio institucionalizado de la traducción poética en la URSS.

---

(1) *Printsipy judozhestvennogo perevoda* (Principios de traducción literaria), artículos de F. Bátiushkov, N. Gumilióv y K. Chukovski, 2ª ed. aumentada, Petersburgo: Gosudarstvennoe izdatel'stvo, 1920.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

Es interesante comparar esta obra con el libro de crítica de Efim Etkind *Un Art en crise: Essai de poétique de la traduction poétique* (2), porque los dos surgen con el mismo objetivo: establecer unos criterios básicos o principios de traducción que permitan el desarrollo de la práctica de la traducción con un nivel de calidad óptimo. Ésta es la base de unión entre los dos textos: la fe en la posibilidad de traducir poesía. El destinatario de los textos, sin embargo, es muy distinto. Gumilióv se dirige a traductores profesionales de una editorial, mientras que Etkind debe argumentar sus principios a través de la comparación y crítica de traducciones para convencer a los lectores. Gumilióv toca muchos puntos partiendo de una base sobre la que no se detiene demasiado, porque le avala un siglo y medio de escuela de traducción poética (3): las obras en verso se traducen en verso. Lo único que tiene que argumentar es cómo cree que debe hacerse. El público de Etkind está acostumbrado a leer traducciones poéticas en prosa o en verso libre, por lo que su tarea consiste en buscar ejemplos que demuestren la posibilidad de hacer traducciones al francés de tipo "recreación", que es como él denomina al tipo de traducción válido. Resulta curioso que lo que en 1919 se daba por sentado, tenga que argumentarse tan extensamente al cambiar de contexto cultural. Ello se debe sin duda a que, como indica Marisa Viñarski (4), la tradición en Rusia es traducir los versos en verso, pero en literaturas como la francesa o la española, no es menos tradicional traducir por medio de la prosa; por ello, en las introducciones a obras traducidas de esta manera en las publicaciones francesas a veces se da una justificación teórica a este proceder, pero en muchas de las españolas no se da no ya una justificación al procedimiento utilizado, sino ni siquiera una explicación de la forma poética del original.

Por esta razón, por la tradición rusa de traducir en verso, el concepto básico de traductor de versos no ha cambiado en los sesenta y tres años que separan una obra de otra: el traductor tiene que ser también poeta. En palabras de Gumilióv: "...el traductor de un poeta debe ser él mismo poeta"(5). Etkind matiza "el secreto de la traducción está en la unión indiso-

---

(2) Efim Etkind: *Un Art en crise: Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana: L'Age d'Homme, 1982.

(3) E. Etkind, *op. cit.*, p. 36.

(4) Marisa Viñarski: "O nekotoryj problemaj poeticheskogo perevoda s russkogo yazyka na ispanski" (Sobre algunos problemas de la traducción poética del ruso al español), en *Tetradi perevódchika* (Cuadernos del traductor).

(5) N. Gumilióv, *op. cit.*

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

luble de la metamorfosis creadora y de la práctica prosaica del oficio"(6). Otro añadido a esta idea, común a los dos, es que la tarea de la traducción no se puede llevar a cabo sin una labor investigadora. Para Gumilióv el traductor de un poeta debe ser "un investigador atento y un crítico penetrante" (7). Etkind considera vigente esta observación y hace una labor de investigación y de crítica con las obras que comenta en su libro, que aspira básicamente al "establecimiento de una relación orgánica entre la literatura original y la de traducción" (8). Además del estudio de la época, Etkind cree que "es lo más útil para el traductor ir a estudiar los manuscritos del poeta que traduce, examinar qué variantes rechazó, seguir el orden en el que se sucedieron esas variantes, antes de cederle el puesto a la variante definitiva" (9).

Concretamente los aspectos que según Gumilióv deben contemplarse son: el pensamiento, las figuras, la forma de expresión de lo anterior, es decir, la estrofa y la extensión del poema, el estilo (en el que incluye el estudio de los principios poéticos del autor que justifiquen su elección, sobre todo en el campo léxico) y finalmente el aspecto sonoro (el verso, ritmo, pie, etc.); los aspectos que analiza Etkind son básicamente los referidos al aspecto formal, aunque él enfoca su estudio en la indisolubilidad de forma y fondo en poesía. Pero como los otros valores ya son conocidos y tenidos en cuenta por los traductores, pues alegan que sacrifican la forma en beneficio de las imágenes poéticas, él prefiere extenderse más en los valores de las formas, que dependerán, como se ve en el estudio previo a la crítica de cada traducción, de la intencionalidad del autor: pensamiento, forma, concepción poética y situación en un contexto estético.

La diferencia básica entre un texto y otro es el cambio de perspectiva o de metodología. Gumilióv habla desde la base de la fijeza de los valores de los diferentes elementos que intervienen en la obra poética, en palabras de A.V. Fiódorov "sin tener en cuenta las diferencias específicas entre la lengua y la literatura del original y la traducción" (10). En este cambio de óptica, en la contemplación de la perspectiva nacional, histórica y estética de

(6) E. Etkind, *op. cit.*, p. 257.

(7) N. Gumilióv, *op. cit.*

(8) *Cfr.* V. Shor: "Kak pisat' istoriu perevoda?" (¿Cómo se escribe la historia de la traducción?), en *Masterstvo perevoda*, Moscú, 1973.

(9) E. Etkind, *op. cit.*, p. 258.

(10) Andrei Venedictovich Fiódorov: *Iskusstvo perevoda i zhizn' literatury* (El arte de la traducción y la vida de la literatura), Leningrado: Sovietski pisatiel', 1983, p. 160.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

los diferentes elementos, así como de su interrelación, sentimos el abismo que separa la obra de Gumilióv de *Un Art en crise*.

Gumilióv sólo reconocía diferencias en el aspecto sonoro y en este sentido insinúa la idea de correspondencia entre formas. Pero, ¡qué lejos está la "transmisión convencional" de la que nos habla, de la búsqueda sistemática de Etkind, que no aspira a correspondencias fijas, sino a que todos los problemas que aparecen puedan resolverse de manera individual! Él no va a dar fórmulas sino ejemplos, porque cada poema es una expresión única y es el traductor el que debe evaluar los elementos que componen el poema.

Gumilióv y Etkind están de acuerdo en la motivación de acentos, rimas, ritmos y estrofas; con respecto a éstas últimas Gumilióv dice que "son tenidas en cuenta por el poeta aunque sea inconscientemente" (11). Etkind lo expresa de una forma muy diferente: cada elemento del poema tiene una función y no hay nada inconsciente en una obra poética: "la motivación de todos los elementos de la obra literaria, su coexistencia bajo el signo de la necesidad en el marco de ese sistema..., el carácter sistemático que revoca el azar, lo arbitrario incontrolado del autor: ésas son las condiciones *sine qua non* del arte" (12). Gumilióv hace una descripción general de los valores de los pies métricos, de algunos tipos de versos, y de algunas estrofas y sólo reconoce valores distintos al soneto. Sin embargo, Etkind contempla todos los elementos desde varias perspectivas, por ejemplo, cuando analiza un soneto, lo enfoca en primer lugar como género, después según diferentes escuelas, más adelante como concepto de autor y finalmente como caso particular. Gumilióv otorga valores absolutos a las formas poéticas, mientras que Etkind cree que el traductor debe abordar las obras que traduce "sin dejar de ver en el texto una estructura verbal, una unidad de composición incluida en las estructuras de nivel superior: el género, el estilo, el contexto del autor y el de la época" (13).

Gumilióv describe los diferentes aspectos que él considera que debe tener en cuenta el traductor de forma aislada, no como partes de un todo. Etkind utiliza términos como "función", "contexto", "género", "composición" y "sistema" ("texto"), muy usados en teoría literaria, lingüística y, por tanto, en teoría de la traducción. Podemos definir la idea que de ellos tiene Etkind mediante la observación de los valores que les da. Muchas veces, estos tér-

(11) N. Gumilióv, *op. cit.*
(12) E. Etkind, *op. cit.*, p. 51.
(13) *Ibid.*, p. 258.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

minos no aparecen aisladamente, sino interrelacionados unos con otros, de tal manera que se definen en su relación con el resto de términos.

Gumilióv cree inadmisible la supresión o el cambio de elementos, porque no concibe la traducción del texto como conjunto. Concibe el poema como suma de elementos, pero, en palabras de Saint-Exupéry —y le tomamos prestada la cita a Gachechiladze—: "no una suma de células, sino una mujer; no una suma de piedras, sino una catedral" (14). De la misma manera, podemos añadir que no se trata de una suma de elementos, sino de un poema.

El primer término que encontramos en el libro de Etkind y que no aparecía en Gumilióv es "función". La función existe a diferentes niveles. Todas las obras que se van a traducir tienen como función primordial la poética, puesto que no contemplamos aquí las traducciones de tipo universitario, que son bilingües y que no aspiran más que a facilitar el seguimiento de la obra en el original. ¿Qué es lo que deben tener en común entonces todas las traducciones para desempeñar esa función? Pues precisamente eso, ser poéticas, no ser ni informativas ni explicativas, sino reunir las funciones de todos los elementos del texto de manera que resulten ser poesía también. Para el traductor "su punto de partida es la toma de conciencia de que el texto forma un todo, y él debe darle a ese todo, en su propia lengua, su función, respetando la forma y el pensamiento" (15). Así pues, para Etkind traducir versos en prosa es desfuncionalizar la obra (16). Partiendo de la base de que se va a traducir en verso, debe analizarse a continuación cuál es la función específica del género del texto original (si se trata de un epigrama, por ejemplo —como en el texto que comenta Etkind (17)—, la ironía, los juegos de palabras, el virtuosismo rítmico, el canto) para dar esa misma función en la traducción, sino, por muchos aciertos que tenga, se corre el riesgo de que sea, según las palabras de Etkind, como una pelota de niño... que sea redonda y bonita, que sea de todos los colores, pero... que no bote (18). La traducción debe reproducir la función del género original, sino pierde

(14) Guivi Rozhdionovich Gachechiladze: *Judozhestvennyi perevod i literaturnye vzaimosviazi* (Traducción literaria e interrelaciones literarias), Moscú: Sovietski pisatiel', 1980, p. 128.

(15) E. Etkind, *op. cit.*, p. 257.

(16) *Ibid.*, p. 252.

(17) *Ibid.*, p. 36.

(18) *Ibid.*, p. 6.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

toda funcionalidad (19). También las palabras pueden tener distintas funciones, Etkind nos habla, por ejemplo, de la fónica (20).

En cuanto a las formas métricas se refiere, "no son el yambo, ni el anfíbraco, de la prosodia silabo-tónica los que deben reproducirse, sino lo que esas formas métricas sirven para expresar" (21), pues "en poesía, el metro no es más que un elemento de ese conjunto muy complejo formado por numerosos factores que se llama verso. Es labor de la traducción reproducir no un elemento separado, sino la función propia de ese elemento: dicho en otras palabras, la unidad global en la que un elemento u otro entra como componente (22).

Esta idea de "unidad global" aparece repetidas veces en el libro aunque con palabras diferentes, pero siempre para expresar lo mismo: para que se pueda dar en la traducción la misma función básica que en el original, es decir, la poética, es preciso que la traducción sea también un poema, una obra de arte y añade que "lo más importante en todo arte es la unidad de la obra" (23). Claro que debe ser una traducción de un poema, no un nuevo poema, para lo cual debe abordarse la obra original en el contexto del autor y de la época, como habíamos visto anteriormente. Si se olvida uno de estos últimos aspectos al traducir, se corre el riesgo de situar la nueva obra en un nuevo contexto, el del traductor.

Antes se refería Etkind a la obra original como a un texto, a un todo, a una unidad global con elementos componentes, a una unidad de composición, pero no son éstas las únicas palabras para expresar la misma idea. También encontramos las expresiones "conjunto complejo" (24), utilizada también para referirse al verso (25), y sobre todo, muchas veces, "sistema", por ejemplo: "esta traducción no es una obra de arte porque no forma un sistema" (26). Pero también son sistema otros elementos, como el "sonido" y el "sentido". Veamos la cita:

---

(19) *Ibid.*, p. 36.
(20) *Ibid.*, p. 53.
(21) *Ibid.*, p. 22.
(22) E. Etkind: *Stijotvorenie i perevod* (Poesía y traducción), Leningrado: Sovietski pisatiel', 1963, p. 279, citado por E. Etkind: *Un Art en crise: Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana: L'Age d'Homme, 1982, p. 168.
(23) E. Etkind: *Un Art en crise*, p. 47.
(24) *Ibid.*, p. 43.
(25) *Ibid.*, p. 168.
(26) *Ibid.*, p. 46.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

> La poesía, en este caso la poesía traducida, debe surgir de dos conjuntos autónomos, de dos sistemas que tienen sus propias leyes, el sonido y el sentido, que a su vez están ligados el uno al otro por vínculos de dependencia inmateriales e indisolubles a la vez. Ésta es la fórmula del arte poético: dos sistemas distintos que forman un tercero (27).

La motivación entre los elementos que forman la unidad del sistema es indispensable:

> En poesía, todo lo que está formulado explícitamente, toma cuerpo, simultáneamente, por medio de imágenes, de la sintaxis y de la fonética: todos los elementos del habla y del ritmo se funden en la unidad del contenido poético (28).

Es el autor quien crea esos elementos y esas relaciones por medio de la composición. En el caso de la poesía "la rima no es... un simple elemento sonoro, no es un 'eco', es un principio de composición" (29). En esto, Gumilióv coincidiría con Etkind. Aunque él no habla de "composición", la idea es esa cuando menciona que "Théodore de Banville sostenía incluso que las palabras de la rima, como dirigiendo, son las primeras que aparecen en la conciencia del poeta y forman el esqueleto del poema" (30), de ahí el gran valor que le otorga a las rimas. También podemos relacionar con la composición la referencia que hace Gumilióv a Edgar Allan Poe, quien "en su glosa a *El cuervo* habla de la corriente submarina del tema, que produce, por estar a penas esbozado, una impresión especialmente fuerte" (31).

Otro concepto que no aparece en Gumilióv es el de "género". También es un término polisémico para Etkind: el soneto es un género (32), lo que constituye un macrocontexto para todo soneto. El género sería también una estructura de nivel superior al texto (33). También utiliza el término "género" en un sentido tradicional: a veces define la poesía como "género literario" (34) y la traducción poética como "género literario aparte, cuyas leyes están definidas tanto por el 'texto de salida' como por las normas estéticas de la literatura de llegada" (35). Aquí Etkind pone comillas

---

(27) *Ibid.*, p. 254.
(28) *Ibid.*, p. 44.
(29) *Ibid.*, p. 232.
(30) N. Gumilióv, *op. cit.*
(31) *Ibid.*
(32) E. Etkind, *op. cit.*, p. 213.
(33) *Ibid.*, p. 258.
(34) *Ibid.*, p. 35.
(35) *Ibid.*, p. 39.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

a "texto de salida" porque es un término inequívocamente específico de la teoría de la traducción y él ha estado evitando términos de este tipo para utilizar preferentemente términos literarios. Otro término específico aunque ha trascendido el campo lingüístico es el de "contexto": habla del contexto en el que aparèce un poema traducido (con otra serie de poemas) (36). El tipo de poema (o género como habíamos visto anteriormente) constituye un contexto que arropa al poema concreto (37). El poema establece una serie de relaciones con los otros poemas de su mismo tipo o género —ejemplos de macrocontextos son el soneto (38) y las canciones antiguas francesas (39)— y adquirirá personalidad propia en función de sus semejanzas o transgresiones de la norma. También habla del contexto de un poema por su situación en la lengua determinada —lo pone en el mismo plano que transfondo cultural y asociaciones (40). Ya habíamos visto que había hablado de contexto del autor y de la época (41). El contexto es también el entorno de palabras de una palabra dada, por la que ésta adquiere carácter poético (42).

Es precisamente ese estudio de todos los contextos posibles el que marca una diferencia fundamental con el texto de Gumilióv y sería un estudio en profundidad de esa perspectiva lo que nos daría la clave de la aportación esencial de Etkind a los estudios de traducción, pues, tanto el resto de términos como el enfoque del "texto" como "unidad", es algo que se remonta, aunque sea muy a grandes rasgos, a la misma época prácticamente que el texto de Gumilióv, pues según Fiódorov,

> en la ciencia literaria rusa de los años veinte Y. N. Tyniánov promovió un nuevo concepto metodológicamente importante de la "función constructiva del elemento de la obra literaria como sistema-función", determinada por su correlación con otros sistemas y por lo tanto con todo el sistema... Este concepto también incluía, claro está, los medios de la lengua de la obra literaria. Para investigar las traducciones en su correlación con los originales, la diferenciación de un elemento concreto de la forma y su función, que en diferentes condiciones puede no ser la misma, prometía ser fructífera, y más porque a esto se le añadía la posibilidad de que elementos formalmente diferentes fueran portadores de la misma función. Intenté desarrollar

(36) *Ibid.*, p. 211.
(37) *Ibid.*, pp. 213-214.
(38) *Ibid.*, p. 213.
(39) *Ibid.*, p. 271.
(40) *Ibid.*, p. 246.
(41) *Ibid.*, p. 258.
(42) *Ibid.*, p. 260.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

esta idea en el artículo (del año 1927) "Problemas de la traducción poética" (43) donde polemicé con la idea normativa de la 'traducción ideal' como un ideal inalcanzable, propuse estudiar la traducción en su condicionamiento histórico y donde por primera vez empleé la noción de "teoría de la traducción" (44).

Un desarrollo posterior y sistematizado de la idea del texto como unidad de traducción lo encontramos en las obras de Barjudárov, pero de manera esquemática, por vez primera, en el artículo "Niveles de jerarquía lingüística y traducción" (45), en el que por primera vez habló de un nivel textual de equivalencia, entendiendo que un poema traducido debía transmitir la misma información de pensamiento, estética y artística que el original.

No podemos entrar aquí a seguir el rastro de las nociones de "texto", "género", "función", "sistema", "composición", etc. a través de los diferentes estudios actuales en el campo de la lingüística en la actual CEI, pero no podemos dejar de señalar que el desarrollo de esos conceptos constituye la base de trabajo de una corriente funcionalista de la lingüística: la "estilística del texto", que tiene su origen en la obra de Odintsov del mismo nombre, publicada el mismo año que *Un Art en crise* de Efim Etkind, y que tiene eco en la obra de teóricos de la traducción como Brandés.

Como decía Etkind en la introducción a su libro que los estudios teóricos utilizan una terminología compleja (46), por eso él procura no utilizar más que términos adoptados por la crítica literaria desde hace mucho tiempo y, por lo tanto, no deja sentir en toda su fuerza la evolución que han tenido. Son términos ligados a la noción de "texto" y constituyen en la actualidad un objeto de estudio de la estilística del texto por la relación tan estrecha que mantienen con él. Es, quizás, la "composición" la noción menos definida de todas en la obra de Etkind y la que ha adquirido un significado más específico después de que escribiera este texto, si bien es verdad que se ha estudiado en el seno de la estilística del texto más fundamentalmente en textos funcionales o comunicativos (periodísticos).

Una noción bastante definida por Etkind en su polisemia ha sido la de "contexto", que también ha sido estudiada por la estilística del texto relacionada con el concepto de texto.

---

(43) A. V. Fiódorov: *Poética*, colección de artículos, Leningrado, 1927.

(44) A. V. Fiódorov: *Iskusstvo perevoda i zhizn' literatury* (El arte de la traducción y la vida de la literatura), Leningrado: Sovietski pisatiel', 1983. p. 161.

(45) L. Barjudárov: "Urovñi yazykovoi ierarjii i perevod" (Niveles de jerarquía lingüística y traducción), en *Tetradi perevódchika* (Cuadernos del traductor), 6, 1969.

(46) E. Etkind, *op. cit.*, p. XIX.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

De esta forma, y por el uso tan poco comprometido con ninguna corriente teórica que hace Etkind de estos términos, debemos darle la razón al autor cuando en su introducción manifiesta que el "libro no pretende ser un tratado teórico" (47) y por lo tanto no tiene terminología compleja. Pero, como hemos dicho, es inevitable que utilice términos que hace ya tiempo que han entrado a formar parte del léxico de la teoría literaria. Además, es la intención de Etkind evitar la teoría en esta obra, pero señala en otras ocasiones la necesidad de la base teórica de cualquier arte y es además, según Komissárov, un artículo suyo del año 1970, "Traducción literaria: arte y ciencia", el que intenta unir la corriente lingüística con la literaria en los estudios de traducción literaria y, por tanto, frenar la viva polémica que había entre las dos corrientes desde la aparición de la teoría de la traducción.

La utilización de estos términos, aunque no sea en su concepción más reciente, nos ha permitido establecer diferencias esenciales entre el texto de Gumilióv y el de Etkind. Queda claro que muchas de las traducciones que Etkind considera correctas no serían válidas para Gumilióv y al revés, pero, por lo menos, ellos estaban de acuerdo en algunos puntos, como la motivación de los elementos de la obra poética, por lo que estarían de acuerdo en la falta de validez de la mayoría de las traducciones francesas y españolas, que prescinden totalmente de los elementos que tienen relación con la forma poética —y digo prescinden totalmente, porque no son sustituidos por otros que cumplan su función como demuestra en su obra Etkind.

Traducir versos en prosa no es sólo renunciar a los avances que se han hecho en la teoría de la traducción soviética, sino también a los que se han hecho en los estudios literarios en general, pues es evidente el peso específico de los estudios rusos en este campo en el desarrollo de la teoría de la literatura a nivel mundial. Anular la forma en traducción poética equivale, así pues, a anular las asociaciones históricas y culturales de las formas de expresión poética y a descontextualizar todas las obras. De todas formas, últimamente más que a traducir en prosa se tiende a traducir en verso libre. Pues bien, en el mejor de los casos, es decir, en el caso de que se trate efectivamente de versos y no prosa escrita incorrectamente en renglones separados, se contextualizan todas las obras en la época moderna, tras la aparición del verso libre, como señala Etkind (48).

Para llegar a estas conclusiones es necesario pasar no sólo por estudios de gramática, estilística y métrica comparadas, sino también por críticas de

(47) *Ibid.*, p. XIX.
(48) *Ibid.*, p. 29.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

traducciones de tipo comparativo, como el que hace Etkind. La ciencia soviética de la traducción es consciente de ello y para probarlo baste con citar artículos de títulos tan significativos como "Hacia la cuestión del estudio comparado de las traducciones" de V. N. Komissárov (49), o "Investigaciones comparadas y análisis de traducciones" de V. G. Gak (50) en los que se encuentran las siguientes ideas: "el análisis comparativo de traducciones, que supone ante todo la comparación de la traducción con el texto original en lengua extranjera" es, según V. N. Komissárov, "un método básico de investigaciones en traducción"; del artículo de Gak extraemos la cita: "la comparación de traducciones publicadas con sus originales es el mejor método para elaborar una teoría de la traducción general y particular". También podemos constatar la importancia otorgada a la crítica mediante la observación de los índices de los libros de la serie *Masterstvo perevoda* y los sumarios de la revista *Tetradi perevódchika* que incluyen tanto críticas de traducciones como de obras teóricas.

No debemos olvidar que la traducción es un "objeto de estudio científico complejo" —título de un artículo de Shiriáiev (51)— y, por lo tanto, no es teórico únicamente lo que se refiere fundamentalmente al enfoque lingüístico de la traducción, sino todos los estudios que se hagan sobre ella, si incluimos bajo el título teoría de la traducción todos los aspectos que contribuyen al desarrollo de la traducción, por lo que incluiríamos aquí reflexiones sobre la enseñanza de la traducción, sobre aspectos culturales etc. También es indudable la aportación que puede suponer la observación de traducciones en general y, por ello, es muy positivo que se elabore una historia de la traducción literaria con principios metodológicos serios. De esta cuestión ya se han ocupado numerosos investigadores, como recoge V. Shor en su artículo del año 1973 "¿Cómo escribir la historia de la traducción?" (52). En este campo también hay que señalar las aportaciones de E. Etkind.

En España no es que no nos planteemos de manera sistemática un principio metodológico de clasificación de las traducciones o, como propone Fió-

---

(49) V. N. Komissárov: "K voprosu o sopostavitel'nom izuchenii perevodov", en *Tetradi perevódchika* (Cuadernos del traductor), 7, 1970.

(50) V. G. Gak: "Sopostavitiel'nye issledovaniia i perevódcheskii analiz", en *Tetradi perevódchika* (Cuadernos del traductor), 16, 1979.

(51) A. F. Shiriáiev: "Perevod kak obiekt kompleksnogo nauchnogo izucheniia" en *Lingvisticheskie problemy perevoda* (Problemas lingüísticos de la traducción), Moscú: Moskovskogo Universiteta, 1981, pp. 68-79.

(52) V. Shor: "Kak pisat' istoriu perevoda?", en *Masterstvo perevoda*, Moscú, 1973, pp. 277-295.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes

dorov (53), un estudio de las críticas, que según él son el pulso del propio arte de la traducción (54), sino que ni siquiera son habituales las críticas de traducciones. Para comprobarlo baste observar las críticas de obras traducidas, que en el mejor de los casos hacen una alusión a la traducción en la última frase, no lo que sería una crítica seria, hecha por un experto en traducción y no por un crítico literario que quizás no conoce siquiera la lengua del original. Pero quizás para Etkind sea más grave el caso francés, porque en Francia los estudios de teoría de la traducción ponen el énfasis en la transmisión del sentido, y eso supone destruir el principio en el que basa Etkind su argumentación: la indisolubilidad de fondo y forma como principio poético.

(53) A. V. Fiódorov: *Iskusstvo perevoda i zhizn' literatury* (El arte de la traducción y la vida de la literatura), Leningrado: Sovietskii pisatiel', 1983, p. 48.

(54) *Ibid.*, p. 62.

Mercedes BURREL ARGUIS. De Gumilióv a Etkind: principios de traducción poética
Centro Virtual Cervantes